

この児童買春，児童ポルノに係る行為等の処罰及び児童の保護等に関する法律の翻訳は、平成十六年法律第百六号までの改正（平成16年7月8日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Punishment of Activities Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children has been prepared (up to the revisions of Act No. 106 of 2004 (Effective July 8, 2004)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

児童買春，児童ポルノに係る行為等の処罰及び児童の保護等に関する法律（平成11年5月26日法律第52号）

Act on Punishment of Activities Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and the Protection of Children (Act No.52 of May 26, 1999)

第1条（目的）

Article 1 (Statement of Purpose)

この法律は、児童に対する性的搾取及び性的虐待が児童の権利を著しく侵害することの重大性にかんがみ、あわせて児童の権利の擁護に関する国際的動向を踏まえ、児童買春，児童ポルノに係る行為等を処罰するとともに、これらの行為等により心身に有害な影響を受けた児童の保護のための措置等を定めることにより、児童の権利を擁護することを目的とする。

The purpose of this Act is to protect the rights of children by punishing activities relating to child prostitution and child pornography, and providing measures for the protection of children who have consequently suffered physically and/or mentally in light of the fact that sexual exploitation and sexual abuse of children seriously infringe upon the rights of children and taking into account international trends in the rights of children.

第2条（定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「児童」とは、18歳に満たない者をいう。

(1) The term "child" as used in this Act shall mean a person under eighteen (18) years

of age.

2 この法律において「児童買春」とは、次の各号に掲げる者に対し、対償を供与し、又はその供与の約束をして、当該児童に対し、性交等（性交若しくは性交類似行為をし、又は自己の性的好奇心を満たす目的で、児童の性器等（性器、肛門又は乳首をいう。以下同じ。）を触り、若しくは児童に自己の性器等を触らせることをいう。以下同じ。）をすることをいう。

(2) The term "child prostitution" as used in this Act shall mean sexual intercourse (sexual intercourse or any conduct similar to sexual intercourse, or touching genital organs, (i.e., genital organs, anus and nipples; the same shall apply hereinafter) of a child or having a child touch one's own genital organs for the purpose of satisfying one's sexual curiosity; the same shall apply hereinafter) with a child in return for giving or promising remuneration to any person who falls under any of the following items:

一 児童

(i) The child;

二 児童に対する性交等の周旋をした者

(ii) Any person who intermediates sexual intercourse with the child;

三 児童の保護者（親権を行う者、未成年後見人その他の者で、児童を現に監護するものをいう。以下同じ。）又は児童をその支配下に置いている者

(iii) The protector of the child (a person with parental rights, the guardian of the minor or any other individual, who is taking actual care of the child; the same shall apply hereinafter) or any person who has the child under his/her control.

3 この法律において「児童ポルノ」とは、写真、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）に係る記録媒体その他の物であって、次の各号のいずれかに掲げる児童の姿態を視覚により認識することができる方法により描写したものをいう。

(3) The term "child pornography" as used in this Act shall mean photographs, recording media containing electromagnetic records (any record which is produced by electronic, magnetic or any other means unrecognizable by natural perceptive functions and is used for data-processing by a computer; the same shall apply hereinafter) or any other medium which depicts the pose of a child, which falls under any of the following items, in a visible way:

一 児童を相手方とする又は児童による性交又は性交類似行為に係る児童の姿態

(i) Any pose of a child engaged in sexual intercourse or any conduct similar to sexual intercourse;

二 他人が児童の性器等を触る行為又は児童が他人の性器等を触る行為に係る児童の姿態であって性欲を興奮させ又は刺激するもの

(ii) Any pose of a child having his or her genital organs touched by another person or of a child touching another person's genital organs, which arouses or

stimulates the viewer's sexual desire;

三 衣服の全部又は一部を着けない児童の姿態であつて性欲を興奮させ又は刺激するもの

(iii) Any pose of a child wholly or partially naked, which arouses or stimulates the viewer's sexual desire.

第3条（適用上の注意）

Article 3 (Due Care in Application of this Act)

この法律の適用に当たっては，国民の権利を不当に侵害しないように留意しなければならない。

In the application of this Act, care shall be taken not to improperly infringe upon the rights of citizens.

第4条（児童買春）

Article 4 (Child Prostitution)

児童買春をした者は，5年以下の懲役又は300万円以下の罰金に処する。

Any person who commits child prostitution shall be sentenced to imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than three million yen.

第5条（児童買春周旋）

Article 5 (Intermediation in Child Prostitution)

1 児童買春の周旋をした者は，5年以下の懲役若しくは500万円以下の罰金に処し，又はこれを併科する。

(1) Any person who intermediates in child prostitution shall be sentenced to imprisonment with work for not more than five years and/or a fine of not more than five million yen.

2 児童買春の周旋をすることを業とした者は，7年以下の懲役及び1000万円以下の罰金に処する。

(2) Any person who intermediates in child prostitution with the intention of doing so on a regular basis shall be sentenced to imprisonment with work for not more than seven years and a fine of not more than ten million yen.

第6条（児童買春勧誘）

Article 6 (Solicitation of Child Prostitution)

1 児童買春の周旋をする目的で，人に児童買春をするように勧誘した者は，5年以下の懲役若しくは500万円以下の罰金に処し，又はこれを併科する。

(1) Any person who solicits another person to commit child prostitution for the purpose of intermediating child in prostitution shall be sentenced to imprisonment with work for not more than five years and/or a fine of not more than five million yen.

2 前項の目的で、人に児童買春をするように勧誘することを業とした者は、7年以下の懲役及び1000万円以下の罰金に処する。

(2) Any person who solicits another person to commit child prostitution on a regular basis for the purpose set forth in the preceding paragraph shall be sentenced to imprisonment with work for not more than seven years and a fine of not more than ten million yen.

第7条（児童ポルノ提供等）

Article 7 (Provision of Child Pornography and Other Related Activities)

1 児童ポルノを提供した者は、3年以下の懲役又は300万円以下の罰金に処する。電気通信回線を通じて第2条第3項各号のいずれかに掲げる児童の姿態を視覚により認識することができる方法により描写した情報を記録した電磁的記録その他の記録を提供した者も、同様とする。

(1) Any person who provides child pornography shall be sentenced to imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen. The same shall apply to a person who provides electromagnetic records or any other record which depicts the pose of a child, which falls under any of the items of paragraph 3 of Article 2, in a visible way through electric telecommunication lines.

2 前項に掲げる行為の目的で、児童ポルノを製造し、所持し、運搬し、本邦に輸入し、又は本邦から輸出した者も、同項と同様とする。同項に掲げる行為の目的で、同項の電磁的記録を保管した者も、同様とする。

(2) Any person who produces, possesses, transports, imports to or exports from Japan child pornography for the purpose of the activities prescribed in the preceding paragraph shall be punished by the same penalty as is prescribed in the said paragraph. The same shall apply to a person who retains the electromagnetic records prescribed in the preceding paragraph for the purpose of the same activities.

3 前項に規定するもののほか、児童に第2条第3項各号のいずれかに掲げる姿態をとらせ、これを写真、電磁的記録に係る記録媒体その他の物に描写することにより、当該児童に係る児童ポルノを製造した者も、第1項と同様とする。

(3) In addition to the preceding paragraph, any person who produces child pornography by having a child pose in any way which falls under any of the items of paragraph 3 of Article 2, depicting such pose in photographs, recording media containing electromagnetic records or any other medium shall be punished by the same penalty prescribed in paragraph 1 of this article.

4 児童ポルノを不特定若しくは多数の者に提供し、又は公然と陳列した者は、5年以下の懲役若しくは500万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。電気通信回線を通じて第2条第3項各号のいずれかに掲げる児童の姿態を視覚により認識することができる方法により描写した情報を記録した電磁的記録その他の記録を不特定又は多数の者に提供した者も、同様とする。

- (4) Any person who provides child pornography to unspecified persons or a number of persons, or displays it in public shall be sentenced to imprisonment with work for not more than five years and/or a fine of not more than five million yen. The same shall apply to a person who provides electromagnetic records or any other record which depicts the pose of a child, which falls under any of the items of paragraph 3 of Article 2, to unspecified persons or a number of persons in a visible way through telecommunication lines.
- 5 前項に掲げる行為の目的で、児童ポルノを製造し、所持し、運搬し、本邦に輸入し、又は本邦から輸出した者も、同項と同様とする。同項に掲げる行為の目的で、同項の電磁的記録を保管した者も、同様とする。
- (5) Any person who produces, possesses, transports, imports to or exports from Japan child pornography for the purpose of the activities prescribed in the preceding paragraph shall be punished by the same penalty as is prescribed in the said paragraph. The same shall apply to a person who retains the electromagnetic records prescribed in the preceding paragraph for the purpose of the same activities.
- 6 第4項に掲げる行為の目的で、児童ポルノを外国に輸入し、又は外国から輸出した日本国民も、同項と同様とする。
- (6) Any Japanese national who imports or exports child pornography to or from a foreign country for the purpose of the activities prescribed in paragraph 4 of this article shall be punished by the same penalty prescribed in the said paragraph.

第8条（児童買春等目的的人身売買等）

Article 8 (Trafficking in Children for the Purpose of Child Prostitution)

- 1 児童を児童買春における性交等の相手方とさせ又は第2条第3項各号のいずれかに掲げる児童の姿態を描写して児童ポルノを製造する目的で、当該児童を売買した者は、1年以上10年以下の懲役に処する。
- (1) Any person who buys or sells a child for the purpose of having the child be a party to sexual intercourse in child prostitution, or for the purpose of producing child pornography by depicting the pose of a child, which falls under any of the items of paragraph 3 of Article 2, shall be sentenced to imprisonment with work for not less than one year and not more than ten years.
- 2 前項の目的で、外国に居住する児童で略取され、誘拐され、又は売買されたものをその居住国外に移送した日本国民は、2年以上の有期懲役に処する。
- (2) Any Japanese national who transports a child residing in a foreign state, who has been kidnapped by enticement or force or sold, out of that state shall be sentenced to imprisonment with work for a definite term of not less than two years.
- 3 前2項の罪の未遂は、罰する。
- (3) Any person who attempts the crimes prescribed in the two preceding paragraphs

shall be punished.

第 9 条 (児童の年齢の知情)

Article 9 (Knowledge of the Age of the Child)

児童を使用する者は、児童の年齢を知らないことを理由として、第 5 条から前条までの規定による処罰を免れることができない。ただし、過失がないときは、この限りでない。

No one who uses a child shall be exempt from punishment pursuant to the provisions of Articles 5 to 8 on the grounds of lacking knowledge of the age of the child. However, this shall not apply in cases where there is no negligence.

第 10 条 (国民の国外犯)

Article 10 (Crimes Committed by Japanese Nationals outside Japan)

第 4 条から第 6 条まで、第 7 条第 1 項から第 5 項まで並びに第 8 条第 1 項及び第 3 項 (同条第 1 項に係る部分に限る。) の罪は、刑法 (明治 40 年法律第 45 号) 第 3 条の例に従う。

The crimes prescribed in Articles 4 to 6, paragraphs 1 to 5 of Article 7, and paragraphs 1 and 3 (limited to the part related to paragraph 1 of the same article) of Article 8 shall be governed by Article 3 of the Penal Code (Law No. 45 of 1907).

第 11 条 (両罰規定)

Article 11 (Dual Liability)

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第 5 条から第 7 条までの罪を犯したときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

When a representative of a juridical person or a proxy, employee or any other staff member of a juridical person or of an individual has committed any of the crimes prescribed in Articles 5 to 7 with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective articles.

第 12 条 (捜査及び公判における配慮等)

Article 12 (Consideration in the Course of Investigations and Trials)

1 第 4 条から第 8 条までの罪に係る事件の捜査及び公判に職務上関係のある者 (次項において「職務関係者」という。) は、その職務を行うに当たり、児童の人権及び特性に配慮するとともに、その名誉及び尊厳を害しないよう注意しなければならない。

(1) Those who officially participate in investigations or trials of cases pertaining to the crimes prescribed in Articles 4 to 8 (referred to as "related officials" in the following paragraph) shall pay due consideration to the human rights and characteristics of children and take care not to harm the reputation or dignity of

the children in performance of their official duties.

2 国及び地方公共団体は、職務関係者に対し、児童の人権、特性等に関する理解を深めるための訓練及び啓発を行うよう努めるものとする。

(2) The national and local governments shall endeavor to train and enlighten related officials in order to deepen their understanding of the human rights and characteristics of children.

第13条（記事等の掲載等の禁止）

Article 13 (Prohibition of Publication or Broadcasting on Children)

第4条から第8条までの罪に係る事件に係る児童については、その氏名、年齢、職業、就学する学校の名称、住居、容貌等により当該児童が当該事件に係る者であることを推知することができるような記事若しくは写真又は放送番組を、新聞紙その他の出版物に掲載し、又は放送してはならない。

With respect to a child involved in a case pertaining to the crimes prescribed in Articles 4 to 8, written articles, photographs or broadcast programs which allow the child to be identified from their contents, such as the name, age, occupation, name of the school, residence, appearance or other details, shall not appear in newspapers or other publications or be broadcast.

第14条（教育、啓発及び調査研究）

Article 14 (Education, Enlightenment, Research and Studies)

1 国及び地方公共団体は、児童買春、児童ポルノの提供等の行為が児童の心身の成長に重大な影響を与えるものであることにかんがみ、これらの行為を未然に防止することができるよう、児童の権利に関する国民の理解を深めるための教育及び啓発に努めるものとする。

(1) The national and local governments shall endeavor to educate and enlighten the general public in order to deepen their understanding of the human rights of children and to prevent such activities as child prostitution or the provision of child pornography, in light of the fact that such activities seriously affect the sound development of children physically and mentally.

2 国及び地方公共団体は、児童買春、児童ポルノの提供等の行為の防止に資する調査研究の推進に努めるものとする。

(2) The national and local governments shall endeavor to promote research and studies that will contribute to the prevention of such activities as child prostitution or the provision of child pornography.

第15条（心身に有害な影響を受けた児童の保護）

Article 15 (Protection of Children Who Have Suffered Physical or Mental Damage)

1 関係行政機関は、児童買春の相手方となったこと、児童ポルノに描写されたこと等により心身に有害な影響を受けた児童に対し、相互に連携を図りつつ、その心身の状

況，その置かれている環境等に応じ，当該児童がその受けた影響から身体的及び心理的に回復し，個人の尊厳を保って成長することができるよう，相談，指導，一時保護，施設への入所その他の必要な保護のための措置を適切に講ずるものとする。

(1) The administrative organs shall endeavor to cooperate with one another and take proper measures to provide sufficient protection, such as consultation, guidance, temporary guardianship and admission into an institution, with regard to a child who has suffered physical or mental damage as a result of having been a party to child prostitution or having been depicted in child pornography, taking into account his/her physical and mental condition and surroundings, in order to let the child recover physically and mentally from the damage he/she has suffered and to be able to develop in a way which maintains his/her own dignity.

2 関係行政機関は，前項の措置を講ずる場合において，同項の児童の保護のため必要があると認めるときは，その保護者に対し，相談，指導その他の措置を講ずるものとする。

(2) The administrative organs shall endeavor to take measures such as consultation, guidance and other measures for the protector of the child when, taking the measures provided in the preceding paragraph, they find it necessary for protection of the child.

第 16 条（心身に有害な影響を受けた児童の保護のための体制の整備）

Article 16 (Improvement of Systems for the Protection of Children Who Have Suffered Physical and Mental Damage)

国及び地方公共団体は，児童買春の相手方となったこと，児童ポルノに描写されたこと等により心身に有害な影響を受けた児童について専門的知識に基づく保護を適切に行うことができるよう，これらの児童の保護に関する調査研究の推進，これらの児童の保護を行う者の資質の向上，これらの児童が緊急に保護を必要とする場合における関係機関の連携協力体制の強化，これらの児童の保護を行う民間の団体との連携協力体制の整備等必要な体制の整備に努めるものとする。

In order to enable proper protection based on expert knowledge with regard to children who have suffered physical and mental damage as a result of having been a party to child prostitution or of having been depicted in child pornography, the national and local governments shall endeavor to establish and improve the systems necessary for promoting research and studies, improve the quality of those protecting such children, reinforce the systems of cooperation and liaison among the administrative organs in cases where there is urgent need of protection, and arrange systems of cooperation and liaison with private organizations.

第 17 条（国際協力の推進）

Article 17 (Promotion of International Cooperation)

国は，第 4 条から第 8 条までの罪に係る行為の防止及び事件の適正かつ迅速な捜査の

ため、国際的な緊密な連携の確保、国際的な調査研究の推進その他の国際協力の推進に努めるものとする。

The national government shall endeavor to secure close international cooperation and promote international research and studies, in order to prevent the activities related to the crimes prescribed in Articles 4 to 8 and to exercise proper and prompt investigation in such cases.

附則（抄）

Supplementary Provisions

第1条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して6月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall enter into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

第2条（条例との関係）

Article 2 (Prefectural or Municipal Ordinances)

1 地方公共団体の条例の規定で、この法律で規制する行為を処罰する旨を定めているものの当該行為に係る部分については、この法律の施行と同時に、その効力を失うものとする。

(1) Provisions of local government ordinances which punish the activities regulated in this Act shall cease to have effect from the day of enforcement of this Act.

2 前項の規定により条例の規定がその効力を失う場合において、当該地方公共団体が条例で別段の定めをしないときは、その失効前にした違反行為の処罰については、その失効後も、なお従前の例による。

(2) When the provisions of local government ordinances cease to have effect through the preceding paragraph and the local government does not establish provisions separately through another act, with regard to the punishment of the activities committed prior to the lapse of the provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第6条（検討）

Article 6 (Examination of this Act)

児童買春及び児童ポルノの規制その他の児童を性的搾取及び性的虐待から守るための制度については、この法律の施行後3年を目途として、この法律の施行状況、児童の権利の擁護に関する国際的動向等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

The systems for the protection of children from sexual exploitation or sexual abuse

such as the regulations on child prostitution or child pornography shall be examined approximately three years after the day of enforcement of this Act and, based on the examination, necessary measures shall be taken in consideration of the implementation of this Act and international trends in the protection of the human rights of children.

附則 (平成16年6月18日法律第106号)(抄)
Supplementary Provision (Act No.106 of 2004)

第1条(施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して20日を経過した日から施行する。ただし、附則第4条の規定は、この法律の施行の日又は犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律(平成16年法律第 号)の施行の日のいずれか遅い日から施行する。

This Act shall enter into force twenty days from the day of promulgation . However, Article 4 of this supplementary provision shall enter into force one day later than either the day of enforcement of this Act or the day of enforcement of the Partial Amendment to the Penal Code Regarding the Internationalization and Organization of Crimes and the Advancement of Information Processing(Act No. of 2004).

第2条(検討)

Article 2 (Examination)

児童買春及び児童ポルノの規制その他の児童を性的搾取及び性的虐待から守るための制度については、この法律の施行後3年を目途として、この法律による改正後の児童買春、児童ポルノに係る行為等の処罰及び児童の保護等に関する法律の施行状況、児童の権利の擁護に関する国際的動向等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

The systems for protecting children from sexual exploitation or sexual abuse, such as the regulations on child prostitution or child pornography, shall be examined approximately three years after the day of enforcement of this Act and, based on the result of the examination, adequate measures shall be applied after considering the effects of implementation of this Act after its amendment on punishment of activities relating to child prostitution and child pornography and the protection of children, and international trends in the protection of the human rights of children.

第3条(組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律の適用に関する経過措置)

Article 3 (Transitional Measures on Application of the Act on Punishment of

Organized Crimes and Control of Crime Proceeds)

犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日がこの法律の施行の日後となる場合には、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日までの間における組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成11年法律第136号）別表第59号の規定の適用については、同号中「第7条（児童ポルノ頒布等）」とあるのは、「第7条第4項（児童ポルノ等の不特定又は多数の者に対する提供等）、第5項（児童ポルノ等の不特定又は多数の者に対する提供等の目的による製造等）若しくは第6項（児童ポルノの不特定又は多数の者に対する提供等の目的による外国への輸入等）」とする。

Where the enforcement day of this Act precedes the enforcement day of the Partial Amendment to the Penal Code Regarding the Internationalization and Organization of Crimes and Advancement of Information Processing, with respect to the application of appended table 59 of the Act on Punishment of Organized Crimes and Control of Crime Proceeds (Act No.136 of 1999) prior to enforcement of the partial amendment, the term "Article 7 (Distribution of Child Pornography)" in the appended table shall be deemed to be replaced with "Paragraph 4 (Provision of Child Pornography to Unspecified Persons or a Number of Persons and Other Related Acts), Paragraph 5 (Production of Child Pornography with the Purpose of Provision to Unspecified Persons or a Number of Persons and Other Related Acts) or Paragraph 6 of Article 7 (Importation of Child Pornography for the Purpose of Provision to Unspecified Persons or a Number of Persons and Other Related Acts)".